



Dosis doble de belleza

Parashat Nóaj

יִפֶּתְ אֱלֹקִים לְיִפֶּתְ

Amplíe Di-s a lefet
(Bereshit-Génesis 9:27)

Después del diluvio, Nóaj está bendiciendo a sus hijos mayores, lefet y Shem. Bendice a lefet con las palabras **iaft Elokim Lelefet** (יִפֶּתְ אֱלֹקִים לְיִפֶּתְ).

Rashi traduce la palabra iaft en su sentido literal (Pshat) como "expandir". Por lo tanto, Nóaj está bendiciendo a lefet con fronteras expandidas. Sin embargo, iaft (como así también la palabra lefet) es etimológicamente similar al término hebreo para belleza יָפִי (**iofi**), por lo que parece (presentar este versículo) una doble expresión de belleza¹, y lefet está siendo bendecido con belleza.

Pregunta orientadora: ¿Por qué la doble expresión de belleza?

En otras palabras: ¿por qué dotar de belleza a alguien que ya posee belleza (inherente en su nombre)?

Rabí Levi Itzjak cita una enseñanza talmúdica para sustentar la traducción de la palabra "iaft" como belleza y para aclarar de qué belleza estamos hablando:

El Idioma Griego

El Talmud² describe la opinión de Raban Shimon Ben Gamliel de que el único otro idioma en el que se puede escribir un rollo de la Torá es el griego (**lavan**).

El Talmud encuentra una alusión a esto en nuestro versículo. Grecia es uno de los descendientes de lefet³. El idioma lavan (Griego) es una de las bellezas de lefet⁴. El versículo conecta la belleza de lefet con las tiendas de Shem (el antepasado del Pueblo Judío, que recibió la Torá).

En las palabras del Talmud:

דְּכָתִיב יִפֶּתְ אֱלֹקִים לְיִפֶּתְ יִפֶּתְ שֶׁל יִפֶּתְ יְהֵא בְּאֵהָלֵי שֵׁם

1 Encontramos que la Torá utiliza expresiones poéticas como juegos de palabras. En hebreo esto se denomina לשון נופל על לשון (véase Bamidbar 21: 9 con respecto a נחש הנחושת). No obstante, dado que cada aspecto de la Torá es absolutamente preciso, incluso una expresión así posee sus capas de profundidad y significado.

2 Meguilá 9b.

3 Véase Bereshit 10:2.

4 Véase Rashi (sobre el Talmud ibid.) que escribe que el griego es el más hermoso de los idiomas de los descendientes de lefet (Véase Rabenu Jananel ibid.). Esta idea de la belleza como relacionada con Grecia está insinuada en el nombre (mismo de este Imperio,) **lavan**. El nombre lavan (לָוָן) escrito al revés se lee Noi (נוי), que significa belleza. (Rab Levi Itzjak cita este Remes.)

'Tal como está escrito: "Di-s dotará de belleza [*iaft*] a lefet" - la belleza de lefet estará en las tiendas de Shem⁵.'

Esta enseñanza talmúdica, citada por Rabí Levi Itzjak, (A) apoya la idea de que *iaft* está asociado con la belleza, y (B) enseña que la belleza de la que estamos hablando es la de *lavan*, Grecia.

Ahora, volvamos a la pregunta original: ¿cuál es el significado de la doble expresión?

Rabí Levi Itzjak explica que, kabalísticamente, *lefet*, y más aún, el idioma griego (*iavan*), que, como se explicó, representa la belleza, eran encarnaciones físicas [y contenían las características] del Atributo Divino⁶ de *Tiferet* que es el *Kav Haemtzei* (Vector Intermedio⁷).

Cada entidad santa tiene un paralelo en el plano de la impureza⁸.

En el ámbito de la santidad, **Tiferet** (Belleza, *lefet*) hace referencia a la belleza de **laakov** y **lofef**. Encontramos una referencia a la belleza asociada con *laakov*, como dice el Talmud⁹, "La belleza de nuestro patriarca *la'akov* es una semblanza de la belleza de Adam Harishón." Con respecto a *lofef*, también, encontramos mención explícita de su belleza, como dice el versículo¹⁰: "Iosef tenía hermosos rasgos y era hermoso de aspecto" (יפת תאר ויפה מראה).

De este modo, así como hay dos elementos de belleza en *Kedushá*, representados por *laakov* y *lofef*, así también en el plano de la *Klipá*, el lado impío de la creación, existe una medida doble de belleza, *lefet* y *lavan*.

Esto nos brinda una comprensión más profunda de por qué el versículo emplea la palabra *יפת* (*iaft/lefet*) dos veces. Uno se refiere al elemento opuesto a la belleza de *laakov* y el otro contrarresta al de *lofef*.

(Torat Levi Itzjak, *Jidushim Ubiurim Leshas*, página 210)

En las palabras de Rabí Levi Itzjak:

וְיָן הוּא יוֹפְיוֹפִיתוֹ שֶׁל יִפֶּת, שְׁעַל זֶה כְּתִיב "יִפֶּת אֱלֵקִים לְיִפֶּת" כְּדִרְשֵׁת רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוֹם לְבִרְכָה, יִפֶּת הוּא תִפְאֶרֶת קוֹ
הָאֱמָצִי, בְּקִדּוּשָׁה הוּא שׁוֹפְרִי דְיַעֲקֹב. וְכֵן יוֹסֵף בְּרִית הוּא יִפֶּת תֹּאֵר וְיִפֶּה מְרָאָה.
וּבְלִעּוֹמַת זֶה הוּא יָן קוֹ הָאֱמָצִי דְקִלְיָפָה, וְהֵינּוּ הַכֶּפֶל דְיִפֶּת. יִפֶּת לְיִפֶּת. הַלְעוֹמַת דְשׁוֹפְרִי דְיַעֲקֹב וְיִפֶּה תֹאֵר וְיִפֶּה מְרָאָה
...דְיוֹסֵף.

Fuente: *lalkut Leví Itzjak al haTorá*, tomo 1 cap. 71

5 En el sentido literal (acorde a Rashi en el versículo, estas son dos bendiciones separadas: (a) Di-s ampliará a *lefet*, (b) Él (Di-s) morará en las tiendas de Shem. El *drash* (la interpretación) del Talmud es que *וישכון* (él habitará) se refiere, no a la Presencia Divina de Di-s, sino a *lefet*. *lefet* morará en las tiendas de la Torá.

6 **Reflejando lo Superior.** Según el Zohar (Pataj Eliahu, Tikunei Zohar, 17a) Di-s emanó diez atributos (ver la próxima nota al pie) a través de los cuales Él maneja el mundo. El kabalista entiende que la multitud de creaciones (desde lo inanimado hasta el ser humano) están principalmente controladas y contienen la característica, y por lo tanto representan, uno de estos diez atributos.

7 El **Kav Haemtzei** (La Línea Intermedia). Los kabalistas hablan de diez atributos o canales Divinos de energía ("Sefirot"), 3 atributos intelectuales y 7 emocionales. Los atributos emocionales primarios son *Jesed* (bondad), *Guevurá* (Severidad) y *Tiferet* (armonía/belleza). Estos se dividen en tres vectores, el derecho, el izquierdo y el intermedio. El del medio es visto como una combinación balanceada de los vectores derecho e izquierdo, creando, por así decirlo, un **hermoso** espectro.

8 **El Bien contra el Mal.** Esto se basa en el principio (basado en *Kohelet* 7:14) de que *לעומת זה עשה אלקים*, cada energía sagrada tiene una fuerza paralela. Obviamente, a fin de cuentas, todo emerge de la unidad y singularidad de Hashem, pero dentro de la estructura del "Hishtalshelut" (la progresión Divina de energía canalizada) existe una fuerza opuesta (*Kelipá*) a la fuerza de la santidad (*Kedushá*).

9 Baba Metzia 84a.

10 Bereshit 39:6.